

目录 Table of Contents

封面人物 / COVER PERSON

○ 沙 克 / Shakes Khan

1. 一首诗... / A Poem... 1
2. 能 / Capable and Powerful 1
3. 渐近的背景乐 / The Approaching Background Music 2
4. 我又爱上了 / I Start to Love Again 2
5. 有一种微生物 / There's a Kind of Microorganism 2
6. 日出中的江鹭 / River Egrets in the Rising Sun 3
7. 忆童年之甜 / Recalling of the Sweet in Childhood 3
8. 水边的石舫 / Stone Boat Beside the Water 4
9. 乘云, 上山 / Taking a Cloud to Climb up the Mountain . 4
(马婷婷译 / Tr. by Ma Tingting)

○ 吴投文 / Wu Touwen

1. 沙克的诗学路径及其辨认 5

殿堂有约 / SOLICITED POETRY

○ 桑恒昌 / Sang Hengchang

1. 中秋月 / The Moon at Mid-Autumn Day 6
2. 撕 / Tearing 6
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 麦 芒 / Mai Mang

1. 沉默 / Silence 6
2. 诗的定义 / Definition of Poetry 6
(麦芒译 / Tr. by Mai Mang)

○ 虹 影 / Hong Ying

1. 暮色 / Dusk 7
2. 预言家的舞 / Fortune Teller's Dance 7
(陈顺妍译 / Tr. by Chen Shunyan)

○ 徐英才 / Xu Yingcai

1. 简朴 / Simplicity 8
2. 拳与诗 / Boxing and Poetry 8
3. 雨后诗意 / The Poetic Sense of Post Rain 9
(徐英才译 / Tr. by Xu Yingcai)

○ 虔 谦 / Qian Qian

1. 棋子 / Chess Pieces 9

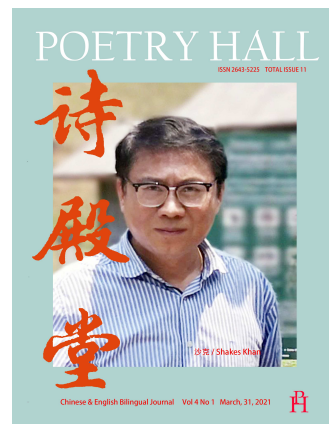
汉英双语纸质诗刊
《诗殿堂》

2021 春季刊
2021 年 3 月 31 日
第十一期

Chinese & English
Bilingual Journal

POETRY HALL

Spring 2021
Mar 31, 2021
Issue 11



2. 天雨 / The Rain 10
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 莫贻珠 / Mo Xunzhu

1. 故乡 / My Hometown 10
2. 云朵 / Clouds 11
(静好译 / Tr. by Jing Hao)

○ 羽微微 / Yu Weiwei

1. 故乡 / Hometown 11
2. 旧名字 / My Old Name 11
3. 孤独 / Solitude 11
(江岚译 / Tr. by Jiang Lan)

○ 张 琴 / Zhang Qin

1. 世界请温柔一点 / O World, Please Be Gentle 12
2. 没有硝烟的高地 / The Highland With No Powder Smoke
..... 12
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

○ 张 晶 / Zhang Jing

1. 我被窗外的雨打开 / The Drizzle Outside the Window
Unfolds Me 13
2. 遇见 / An Encounter 13
(夏雨婷, 于元元译 / Tr. by Xia Yuting, Yu Yuanyuan)

○ 林志国 / Lin Zhiguo

1. 一场烟雨 / A Misty Drizzle 14
2. 一念如初 / Maintaining a Pure Heart 14
(朱敏, 于元元译 / Tr. by Zhu Min, Yu Yuanyuan)

○ 白水河 / Bai Shui He

1. 站台/Platforms 15
2. 十个海子/Ten Hai Zi 15
(王昌玲译 / Tr. by Wang Changling)

刘 芳 / Maggie Liu

1. 梦想岛/Dream Island 16
(任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)

边海云 / Bian Haiyun

1. 小雪已至/The Minor Snow Has Come 16
2. 春夜飘雪/It Snows on a Spring Night 17
(史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring)

曼 莉 / Man Li

1. 夜雨/Night Rain 17
2. 在冬天来临之前/Before Winter Comes 18
3. 日落/Sunset 18
(史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring)

王京波 / Wang Jingbo

1. 父亲，以及我的四年大学 / My Father, and My Four Years of College 19
(任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)

白 曼 / Bai Man

1. 兰花草/Orchid Grass 20
2. 重拾好时光/The Good Times Again 20
3. 爱情传说/The Story of Love 21
(任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)

黑 丰 / Hei Feng

1. 垂钓/Fishhook 21
2. 黑叶子/Black Leaves 22
3. 失眠的闪电/Sleepless Lightning 22
(张紫涵译 / Tr. by Zhang Zihan)

微诗一角 / MICROPOETRY

冰 花 / Bing Hua

1. 送一朵玫瑰/You Give a Rose 24
2. 回音壁/The Echoing Wall 24
3. 没有/None 24
4. 你在/Your Were There 24
(王大建译 / Tr. by Wang Dajian)

醉 云 / Zui Yu

1. 欲望/Desire 24

2. 疾走的云/Scurrying Clouds 25
(醉云译 / Tr. by Quinn Li)

徐英才 / Xu Yingcai

1. 火柴/A Match 25
2. 包装/The Importance of Packaging 25
3. 溪水与高山/Creek and Mountain 25
4. 出门/When Going Out 25
(徐英才译 / Tr. by Xu Yingcai)

黄金铨 / Huang Jinqian

1. 微诗 1/Micro Poem1 26
2. 微诗 2/ Micro Poem2 26
3. 微诗 3/ Micro Poem3 26
(黄金铨译 / Tr. by Huang Jinqian)

月光贤 / Yue Guangxian

1. 冬之形/The Shape in Winter 26
2. 冬之色/The Color in Winter 27
3. 冬之姿/The Charm in Winter 27
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

思 乡 / Si Xiang

1. 念/Mindwill 27
2. 放下/Let It Go 27
3. 征途/The Journey 27
4. 执手/Hand in Hand 27
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

冰 梅 / Bing Mei

1. 冬之韵/Charm of Winter 28
2. 冬夜/Winter Night 28
3. 云起时/When Clouds Gather 28
4. 桃花劫/A Stroke of Love 28
5. 动心/Heart Flip 28
(丁立群译 / Tr. by Ding Liqun)

新诗天地 / WORD OF NEW POETRY

艾葭葭 / Ai Jiajia

1. 紫荆花的孤独/Solitude of Bauhinia 30
2. 春天隧道/ Vernal Tunnel 30
(高晚晚译 / Tr. by Gao Wanwan)

比 明 / Bi Ming

1. 天上星星，皆是经文/The Stars are All Scriptures 31
2. 大地/The Ground 31

3. 抄写《心经》/Copy the Heart Sutra 31
(张紫涵译/Tr. by Zhang Zihan)

○ 周建好 / Zhou Jianhao

1. 无题/Untitled 32
2. 无题/Untitled 32
(张紫涵译/Tr. by Zhang Zihan)

○ 杨汝海 / Yang Ruhai

1. 或许是/Maybe 32
2. 蝶恋花/Butterfly Flower 33
3. 蛙鸣/Frogs 33
(杨汝海译/Tr. by Yang Ruhai)

○ 胡庆军 / Hu Qingjun

1. 季节在寒冷之外沉默/ The Season Silent Beyond
Coldness 34
2. 初雪/The First Snow 34
3. 寒冷来袭/Coldness Sweeps Over 35
(刘泽炫译/Tr. by Liu Zexuan)

○ 汤云明 / Tang Yunming

1. 一片热爱生活的树叶/A Tree Leaf Which Loves Life ... 36
2. 捡菌季/Mushroom Season 36
(杨秀波译/Tr. by Yang Xiubo)

○ 罗 兰 / Luo Lan

1. 十八相送/The 18-miles Seeing off Road..... 37
2. 下弦月/The Moon at Last Quarter 37
(杨秀波译/Tr. by Yang Xiubo)

○ 耿 慧 / Geng Hui

1. 热带蚂蚁/Tropical Ants 38
2. 目之所及/As Far as the Eye Can See 38
(吴伟雄译/Tr. by Wu Weixiong)

○ 冰 夏 / Bingxia

1. 一次体验/An Experience 39
2. 磁场/Magnetic Field 39
(吴伟雄译/Tr. by Wu Weixiong)

○ 马嘉泽 / Ma Jiaze

1. 人生应有一次的美丽之一/Life Deserves a Beauty (One) .
..... 39
2. 人生应有一次的美丽之二/Life Deserves a Beauty (Two)
..... 40
(谭啸天译/Tr. by Tan Xiaotian)

○ 风之花 / Windflowers

1. 尘埃/The Mote 40
2. 月/The Moon 41
3. 老树 /The Old Tree 41
(张智中译/Tr. by Zhang Zhizhong)

○ 李淑芳 / Li Shufang

1. 路过两颗树/Passing by the Two Trees 42
2. 心尖上的麦浪/Wheat Waves in My Heart 42
3. 站在门口的母亲/Mother Standing at the Doorway 42
(杨玉梦、于元元译/Tr. by Yang Yumeng, Yu Yuanyuan)

○ 邹 浩 / Zou Hao

1. 夜空/The Night Sky 43
2. 杜甫之笔/The Pen of Du Fu 44
(史潘荣译/Tr. by Joseph Spring)

○ 李慷生 / Li Susheng

1. 冬天的树/The Tree of Winter 44
2. 灿烂与平凡/Ordinary and Brilliant 45
(刘泽炫译/Tr. by Liu Zexuan)

○ 彭万里 / Peng Wanli

1. 伤感/Sadness 45
2. 绽放/Blooming 46
(石永浩译/Tr. by Shi Yonghao)

○ 李润河 / Li Yunhe

1. 冬天的山岗/The Hills in Winter 46
2. 秋晨/Autumn Morning 47
3. 涟漪/Ripples 47
(吴伟雄译/Tr. by Wu Weixiong)

○ 陈 墨 / Chen Mo

1. 无题/No Title 48
2. 无题/No Title 48
3. 无题/No Title 49
(乔国永译/Tr. by Qiao Guoyong)

○ 以 琳 / Elim

1. 扯一片月光慰你/Pulling a Piece of Moonlight as a Gift 49
2. 没有一个季节不被修辞/No Season Without Rhetoric . 50
(杨玉梦、于元元译/Tr. Yang Yumeng, Yu Yuanyuan)

○ 苏丰雷 / Su Fenglei

1. 幼小的探险 / Little Adventure 50
2. 星光 / Starlight 51
(李正栓译 / Tr. by Li Zhengshuan)

明俊杰 / Ming Junjie

1. 静听江南春雨 / Listening to the Spring Rain in Jiangnan 51
2. 流浪 / On the Tramp 52
3. 又是一年春归去 / Spring Went By Again 52
(谭啸天译 / Tr. by Tan Xiaotian)

萍 萍 / Ping Ping

1. 在春天 / In Spring 52
2. 留念 / A Souvenir 53
(张智中译 / Tr. by Zhang Zhizhong)

思 乡 / Si Xiang

1. 久盼的雪 / The Long-awaited Snow 53
2. 漂浮的绿韵 / The Floating Green Charm 54
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

管庆江 / Guan Qingjiang

1. 选择 / Choices 54
2. 一场雪 / A Snow 55
3. 冬的魅惑 / The Charm of Winter 55
(史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring)

湖 边 / Hu Bian

1. 想象的世界想象的猫 / The Imagined World, the Imagined Cat 56
2. 想象的世界想象的马 / The Imagined World, the Imagined Horse 57
(石永浩译 / Tr. by Shi Yonghao)

赵文家 / Zhao Wenjia

1. 触摸父亲的声音 / Touching Father's Voice 58
2. 读你，一块石头的密码 / A Stone Code 59
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

蔡同伟 / Cai Tongwei

1. 春雨 / The Spring Rain 60
2. 春之声 / The Sound of Spring 60
3. 春草 / The Spring Grass 60
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

余文飞 / Yu Wenfei

1. 清水海 / The Clearwater Sea 61
2. 凤梧山·小寒 / Fengwu Hill - Minor Cold 62

(丁立群译 / Tr. by Ding Liqun)

夏兴初 / Xia Xingchu

1. 蚕织 / Silkworm Weaving 63
2. 漂流 / The Drifting 63
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

王居明 / Wang Juming

1. 立夏启蒙 / Enlightenment at the Beginning of Summer 64
2. 谷雨启蒙 / Enlightenment at Grain Rain 64
(李正栓译 / Tr. by Li Zhengshuan)

杨 敏 / Yang Min

1. 牛年春早 / Early Spring of the Year of Ox 65
2. 新春 / New Spring 66
3. 立春 / Beginning of Spring 66
(李正栓译 / Tr. by Li Zhengshuan)

冰 梅 / Bing Mei

1. 年关近了 / Year Draws Closer to End 67
2. 下午茶 / Afternoon Tea 67
3. 忆 / Memory 67
(丁立群译 / Tr. by Ding Liqun)

方 青 / Fang Qing

1. 走进普洱红一样的秋色 / Walking into the Autumn Tinted as Pu'er Tea 67
2. 清明绿 / The Bright Green 68
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

郭 卿 / Guo Qing

1. 寂静 / Silence 69
2. 天梁河 / The Tianliang River 69
3. 炊烟里的家 / Home in the Smoke 69
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

王立世 / Wang Lishi

1. 夹缝 / The Cracks 70
2. 灯 / The Lamp 70
3. 这倒霉的梯子 / This Damn Ladder 70
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

李 霞 / Li Xia

1. 恋人之间 / Between Lovers 71
2. 窗口 / Window 71
3. 那天晚上 / That Night 71
(王岩译 / Tr. by Wang Yan)

刘乔延凤 / Qiao Yanfeng

1. 金色的稻粒 / Golden Grains of Rice 72
2. 河姆渡 / Hemudu 72
3. 白露 / The Millennium 72
4. 临别 / Parting 73
5. 春风无处不鸣条 / The Spring Breeze Moans Everywhere 73
(珂珊译 / Tr. by Yu Fan)

刘涂惠 / Tu Hui

1. 亲爱的，想我吗 / Honey, Do You Miss Me 74
2. 迎春花 / Winter Jasmine 75
(周道模译 / Tr. by William Zhou)

刘桂清扬 / Gui Qingyang

1. 茶语人生 / Tea-resembling Life 76
2. 永恒的母亲 / Eternal Mother 76
3. 秋歌 / Ode to Autumn 77
4. 江南五月花 / Jiangnan Flowers in May 77
(桂清扬译 / Tr. by Gui Qingyang)

刘林琳 / Lin Lin

1. 春色满窗 / A Spring Scene Outside the Window 78
2. 随想 / Thinking 78
3. 一缕烟香 / The Scent of a Wisp of Smoke 79
(林琳译 / Tr. by Lin Lin)

刘燕金城 / Yan Jincheng

1. 需要一场大风 / A Heavy Wind is Needed 80
2. 大地生长出了止痛药 / The Land Has Sent Forth
Painkiller 80
(云海英译 / Tr. by Yun Haiying)

刘李霞 / Li Xia

1. 恋人之间 / Between Lovers 81
2. 窗口 / Window 81
3. 那天晚上 / That Night 81
(王岩译 / Tr. by Wang Yan)

刘李莉 / Lily Li

1. 时空断想 / Thought about Time and Space 82
2. 人之初 / Human at Birth 82
(李莉译 / Tr. by Lily Li)

本期特辑 / SPECIAL TOPICS

刘项美静 / Xiang Meijing

1. 有关影子的微诗九首 / Nine Shadow Micro Poems 84
(非马译 / Tr. by William Marr)

中诗网专栏 / China Poetry Network Column

刘周占林 / Zhou Zhanlin

1. 柠檬小镇初遇 / First Encounter with the Lemon Town 86
2. 返回初恋的路 / The Way Back to My First Love 86
(曾丽梅、于元元译 / Tr. by Zeng Limei, Yu Yuanyuan)

刘冬箫 / Dong Xiao

1. 文字 / The Chinese Characters 87
2. 迷茫 / At Sea 87
(潘泓漪 于元元译 / Tr. by Pan Hongyi, Yu Yuanyuan)

刘莫懿珠 / Mo Xunzhu

1. 乡村来信 / A Letter from Home Village 88
2. 潮汐 / The Tide 89
(王静、于元元译 / Tr. by Wang Jing, Yu Yuanyuan)

刘何中俊 / He Zhongjun

1. 笨水 / Willy Water 89
2. 城市里的兔子 / Rabbits in the City 89
(张宁译 / Tr. by Zhang Ning)

刘秦志良 / Qin Zhiliang

1. 追光者 / The Light Pursuer 90
2. 秋分 / The Autumn Equinox 90
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

刘老家梦泉 / Laojia Mengquan

1. 元旦 / New Year's Day 91
2. 母亲 / My Mother 91
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

刘姚亚英 / Yao Yaying

1. 落差 / Gap 92
2. 母亲的手 / Mother's Hands 92
(曾丽梅、于元元译 / Tr. by Zeng Limei, Yu Yuanyuan)

刘蔡晓芳 / Cai Xiaofang

1. 等一场雪 / Awaiting a Snow 93
2. 新衣服 / A New Red Dress 93
(夏雨婷、于元元译 / Tr. by Xia Yuting, Yu Yuanyuan)

刘贾虹月 / Jia Hongyue

1. 一只鹭鸶面对溪流，假装睡着了 / Facing the Stream, an Egret Pretends to fall asleep 94
2. 让阳光慢慢融化一个正路过冬天的人 / Let the Sunlight Slowly Melt the Man Passing by Winter 94
(张宁译 / Tr. by Zhang Ning)

刘 李 爱 华 / Li Aihua

1. 转过身，向自己道别 / Turn Around and Say Goodby to Myself 95
2. 在我居住的城市，想念另一座城市 / Yearning for Another City in My City 95
(朱敏、于元元译 / Tr. by Zhu Min, Yu Yuanyuan)

刘 元 辰 / Yuan Chen

1. 桂花或一些文字的副本 / Osmanthus or Some Copies of Words 96
2. 荆棘之歌 / The Song of Huoji 96
(张宁译 / Tr. by Zhang Ning)

刘 碧 云 天 / Bi Yuntian

1. 偶遇 / Meet by Chance 97
2. 那一瞬 / That Moment 97
(张宁译 / Tr. by Zhang Ning)

刘 赵 馨 / Zhao Xin

1. 过客 / A Passerby 98
2. 遗憾 / Pity 98
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

刘 静 好 / Jing Hao

1. 感恩母亲 / Thankful to My Mother 99
2. 我的灵魂写在脸上 / My Soul Written on My Face 100
(静好译 / Tr. by Jing Hao)

凤凰诗社专栏 / Phoenix Poetry Club Column

刘 厉 雄 / Li Xiong

1. 游千峡湖，走进一枚翡翠的透明里 / A Tour of Qianxia Lake Brings You to the Transparent Emerald 101
(静好译 / Tr. by Jing Hao)

刘 静 好 / Jing Hao

1. 2020，回眸一瞥 / Looking Back at 2020 101
(静好译 / Tr. by Jing Hao)

刘 白 曼 / Bai Man

1. 冬之咏叹调 / The Aria of Winter 102

(静好译 / Tr. by Jing Hao)

刘 爱 百 合 / Ai Baihe

1. 拥抱春天 / Embrace Spring 103
(静好译 / Tr. by Jing Hao)

刘 一 缕 阳 光 / Yilü Yangguang

1. 点点流星 / Shooting Stars 103
(静好译 / Tr. by Jing Hao)

刘 云 横 秦 岭 / Yunheng Qinling

1. 瑞雪 / Timely Snow 104
(Tr. by Gerry Spoons)

刘 老 鐵 / Lao Tie

1. 第一场太阳雨 / The First Sunny Shower 105
(Tr. by Gerry Spoons)

刘 鄧 瑛 / Deng Ying-Klein

1. 雪与天鹅 / Snow and Swans 105
(魏红霞译 / Tr. by Wei Hongxia)

古 詩 新 意 / NEW SENSE IN CLASSICAL POETRY

刘 耿 慧 / Geng Hui

1. 南洋中秋 / Mid-Autumn Day in Southeast Asia 107
2. 西江月·大马冬至 / Xi Jiang Yue · Winter Solstice Day in Malaysia 107
3. 归自谣·穿冬越夏 / Gui Zi Yao · Through Winter over Summer 107
4. 西江月·赞心灵导师 / Xi Jiang Yue · Ode to My Mind Mentor 107
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

刘 只 想 平 淡 / Zhixiang Pingdan

1. 五律·琴 / Wu Lü · Zither 108
2. 五律·棋 / Wu Lü · A Game of Chess 108
3. 五律·书 / Wu Lü · The Book 108
4. 五律·画 / Wu Lü · The Painting 109
(张智中译 / Tr. by Zhang Zhizhong)

刘 张 宁 / Zhang Ning

1. 忆秦娥·梁清月 / YICHINE · The Moon over Liangqing River 109
2. 忆秦娥·湖滨月 / YICHINE · The Moon over the Lake ... 109

3. 忆秦娥·临泉月 / YICHINE·The Moon over the Spring .110
(张宁译 / Tr. by Zhang Ning)

○ 昔 月 / Xi Yue

1. 水调歌头·远眺 / Prelude to Water Melody · Gazing Afar 110
2. 凤凰台上忆吹箫·梦归田园 / Playing Flute Recalled on Phoenix Terrace · Dreamy Return to Fields and Gardens 111
3. 蝶恋花·手机 / Butterflies in Love with Flowers · Mobile Phone 111
(张智中译 / Tr. by Zhang Zhizhong)

○ 极 光 / Aurora

1. 七绝·是远行 / Qi Jue·A Long Journey 111
2. 七绝·竞发舟 / Qi Jue·Boat Racing 112
3. 七绝·不醉此时 / Qi Jue·Not Drunk at This Time 112
4. 七绝·任意凫 / Qi Jue·Arbitrary Wild Duck 112
(任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)

○ 周军民 / Zhou Junmin

1. 登金陵凤凰台 / Ascending the Phoenix Terrace at Jinling 112
2. 游子遣怀 / On My Being Away from Home 113
3. 遣怀 / On My Feelings 113
(史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring)

○ 以 琳 / Yilin

1. 大自然的画师 / The Painter of Nature 113
2. 咏菊 / Chanting Chrysanthemum 114
(程家惠译 / Tr. by Cheng Jiahui)

○ 刘鸿雁 / Liu Hongyan

1. 寄己 / To Myself 114
2. 踏莎行·山林消夏 / To the Tune of Ta Suo Xing · Free Spending Summer in the Wood 114
(赵宜忠译 / Tr. by Zhao Yizhong)

○ 自在飞花 / Free Flying Flowers

1. 暮秋感吟 / Feeling Chant in Late Autumn 115
(赵宜忠译 / Tr. by Zhao Yizhong)

○ 胡向前 / Hu Xiangqian

1. 临江仙 / Immortal at the River 115
2. 忆秦娥 / Dream of a Fair Maiden 116
3. 行香子 / Xing Xiangzi 116
4. 鹧鸪天·红枣树 / Partridge Sky · Jujube Tree 116

(任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)

○ 曹 冲 / Cao Chong

1. 睡莲 / Water Lily 117
2. 己亥雪吟 / Jihai Snow Song 117
3. 新夏旧页 / Old Page for New Summer 117
(程家惠译 / Tr. by Cheng Jiahui)

○ 刘明孚 / Liu Mingfu

1. 长相思·伴侣 / Everlasting Longing·Partners 117
2. 临江仙·六旬有感 / Riverside Daffodils · Sixty Years Old 118
(刘明孚译 / Tr. by Liu Mingfu)

经典精译 / EXQUISITE TRANSLATION OF CLASSICAL CHINESE POETRY

○ 张 琼 / Zhang Qiong

1. 惠崇春江晚景 / Spring on the Riverside 119
2. 自沙县抵龙溪县，值泉州军过后，村落皆空因有一绝 / Rural Areas After War 119
3. 闲居初夏午睡起·其一 / Raising After a Siesta in Early Summer · Part One 119

○ 赵宜忠 / Zhao Yizhong

1. 咏小寒 / Ode to the Slight Cold 120
2. 旅夜书怀 / Versing on My Feelings in Traveling by Night 120
3. 生查子·元夕 / To the Tune of Sheng Zha Zi · On the Night of Lantern Festival 120

○ 王昌龄 / Wang Changling

1. 月下独酌 / Drinking Moonlight Alone 121
2. 将进酒 / Drinking Song 121
3. 宣州谢朓楼饯别校书叔云 / Farewell to Li Yun in the Xietiao Tower 122

○ 于 岚 / Yu Lan

1. 庚辰西域清明 / Tombs-sweeping Day 1220 in the West Regions 123
2. 过夏国(至) 新安县 / Passing Xiaguo on Way to Xin'an 123

○ 徐英才 / Xu Yingcai

1. 咏柳 / Ode to the Willow 123
2. 回乡偶书 / Verse about Homecoming 124
3. 登幽州台歌 / Lament on Youzhou Terrace 124

刘 陈 林/Chen Lin

1. 元日/Chinese New Year's Day 124
2. 生查子·元夕/ To the Tune of Sheng Zha Zi · Lantern Festival 124
1. 清明/Chinese Qingming Festival..... 125
2. 望江南其二/Dreaming of Jiangnan Part Two..... 125

刘 史潘荣/Joseph Spring

1. 饮酒·其五/Drinking Wine, V 125
2. 题李凝幽居/Inscription on Li Ning's Door 125
3. 山园小梅/Little Plum Blossoms in a Mountain Garden 126

刘 吴伟雄/Wu Weixiong

1. 云在青天水在瓶/The Water in Bottle; Clouds in Blue Skies 126
2. 题李凝幽居/On Li Ning's Secluded Residence 126
3. 峡山寺上方/ Above the Xiashan Temple 127
4. 赠去婢/ To the Former Maid of My Aunt 127

刘 于元元/Yu Yuanyuan

1. 白头吟/To the Tune of White Hair 127
2. 回乡偶书·其一/Occasional Writing on Home Return I 128
3. 绣袷裳衣缘/Words Embroidered on Cassocks as a Tie 128
4. 咏雪/Snow (a doggerel) 128

当代英诗 / CONTEMPORARY ENGLISH POEMS

刘 Steve Klepetar/史蒂夫·克莱培塔

1. By The Reservoir / 在水库旁 130
(Tr. by Ren Chenggang/任诚刚译)

刘 Heung Aiden/项艾登

1. Winter/冬天..... 130
(Tr. by Ren Chenggang/任诚刚译)

刘 Georgia Ressmeyer/格鲁吉亚·莱斯美叶

1. Boundless /无极限..... 131
2. First Flowers /第一束花..... 131
(Tr. by Ren Chenggang/任诚刚译)

刘 Sara Sarna/萨拉·萨纳

1. Weight Loss /减肥..... 132
(Tr. by Ren Chenggang/任诚刚译)

刘 Steve Cushman/史蒂夫·库什曼

1. Weight Loss /减肥..... 133
(Tr. by Ren Chenggang/任诚刚译)

刘 Ethel Davis/埃塞尔·戴维斯

1. Unfurling /作垄 133
(Tr. by Ren Chenggang/任诚刚译)

刘 David Dixon/大卫·迪克森

1. I Bring to Water /我带给了水..... 134
(Tr. by Ren Chenggang/任诚刚译)

刘 Tom Montag/汤姆·蒙塔格

1. How Much of It /有多少 135
(Tr. by Ren Chenggang/任诚刚译)

刘 Karl Elder/卡尔·埃尔德

1. The Cave /洞穴 135
(Tr. by Ren Chenggang/任诚刚译)

刘 Thomas Davis/托马斯·戴维斯

1. I walk into spring blossoms /走进春暖花开 136
(Tr. by Yang Zhongren/杨中仁译)

刘 Robert Priest/罗伯特·普利斯特

1. One Day I Predict /我预言某一天..... 137
(Tr. by Yang Zhongren/杨中仁译)

刘 Sandra Lindow/桑德拉·林多

1. Powers /水电大坝..... 138
(Tr. by Liu Zexuan/刘泽炫译)

刘 Yvette Flaten/伊薇特·弗拉滕

1. Elephant Walk /大象挪步 138
(Tr. by Liu Zexuan/刘泽炫译)

刘 Lisa Vihos/利萨·维霍斯

1. Doors and Mirrors / 门和镜 139
2. Memory of My Father at the Lake / 湖边对父亲的怀念
..... 139
(Tr. by Zhang Ning/张宁译)

O Waqas Khwaja / 瓦卡斯·克瓦加

1. Messenger Pigeons / 信鸽 140
(Tr. by Ye Rugang/叶如钢译)

O Linda Aschbrenner / 琳达·艾舍布莱纳

1. Driving Home / 开车回家 140
(Tr. by Ye Rugang/叶如钢译)

O Ingrid Bruck & Julie Naslund / 英格丽·布鲁克, 朱莉·纳斯伦德

1. Supersonic / 超音速 141
(Tr. by Ye Rugang/叶如钢译)

诗文赏析 / POETRY APPRECIATION

O 冰花 / Bing Hua

1. 《等你，在桥上》赏析 143

艺术欣赏 / PAINTINGS AND APPRECIATION

1. 封面：封面人物，沙克 / Front Cover: Cover Character, Shakes Khan 145
2. 首页：徐英才的摄影、配诗、翻译 / First Page: Xu Yingcai's photography, poem, and translation 145
3. 封底：吴海林的摄影，左上：川百合，右上：白玉兰，左下：勿忘我，右下：风信子 / Back Cover: Wu Hailin's Photography, Top Left: Turk's Cap Lily, Top Right: Yulan Magnolia, Bottom Left: Myosotis, Bottom Right: Hyacinth 145

译者简介 / TRANSLATORS' PROFILES...147

